

令和6年度

受付 番号	種 目 番 号	連 絡 先	委託担当	
			港北区総務課庶務係	担当者名 <small>かめもと たくみ</small> 亀本 拓実
			電 話	045-540-2206

## 設 計 書

1 委 託 名 「港北区防災・区民生活マップ」外国語版作成業務委託

2 履 行 場 所 港北区総務課

3 履行期間  期間 年 月 日 から 年 月 日 まで  
又は期限  期限 令和7年3月28日 まで

4 契約区分  確定契約  概算契約

5 その他特約事項 なし

6 現 場 説 明  不要  
 要 ( 月 日 時 分 場所 )

7 委 託 概 要  
「港北区防災・区民生活マップ」外国語（英語及び中国語）版のデータ  
作成及び印刷

8 部 分 払

す る ( 回以内)

しない

部 分 払 の 基 準

業 務 内 容	履 行 予定月	数 量	単 位	単 価	金 額

※単価及び金額は消費税及び地方消費税相当額を含まない金額

※概算数量の場合は、数量及び金額を（ ）で囲む。

委 託 代 金 額

¥ \_\_\_\_\_

内 訳 業 務 価 格

¥ \_\_\_\_\_

消費税及び地方消費税相当額

¥ \_\_\_\_\_

内 訳 書

名 称	形状寸法等	数 量	単 位	単 価 (円)	金 額 (円)	摘 要
1 「港北区防災 ・区民生活マッ プ」翻訳		2	言語			
2 ネイティブチ ェック		2	言語			
3 データ作成		1	式			
4 印刷		600 (英語300 部、中国 語300部)	部			
5 諸経費		1	式			
合計						
消費税及び地方消 費税相当額		1	式			

※ 概算数量の場合は、数量及び金額を（ ）で囲む

# 「港北区防災・区民生活マップ」外国語版作成業務委託 仕様書

## 1 目的

港北区役所総務課が作成する「港北区防災・区民生活マップ」について、外国語版を作成し、区内在住、在勤の外国人が防災情報を基に地震への備えを行い、地震発生時の適切な行動を促進することを目的とする。

## 2 履行期限

契約締結日から令和7年3月28日まで

## 3 業務概要

- (1) 現行の港北区防災・区民生活マップの地図面及び情報面を次の言語に翻訳したデータを作成する。なお、翻訳後、ネイティブチェックを行うこと。
  - ア 英語
  - イ 中国語（簡体字）
- (2) データの作成後、各言語のマップを300部ずつ印刷を行う。
- (3) 業務の詳細は契約締結後に委託者と受託者で協議の上、決定する。

## 4 委託者が提供するもの

- (1) 現行の港北区防災・区民生活マップの Illustrator データ
  - (2) その他、委託者が必要と認めた提供可能なデータ等
- ※ (1)、(2)は電磁的方法により保存したものを契約決定後速やかに提供する。ただし、受託者が作業に必要なデータを所有している場合は提供を省略することとする。

## 5 校正

- (1) 契約決定後、委託者と打ち合わせを行い、校正スケジュール等を決定する。
- (2) 校正は原則3回行う。
- (3) 原則メールや電話でのやり取りを行うが、必要に応じて打ち合わせを行う。
- (4) 校正の際に使用する紙については、横浜市グリーン購入の推進に関する基本方針に定める印刷用紙の判断の基準を満たすこと。ただし、当該判断の基準を満たす製品を納入することが困難な場合には、委託者の了解を得た場合に限り、代替品の納入を認める。  
(参考) グリーン購入の推進（横浜市ウェブサイト）

<https://www.city.yokohama.lg.jp/kurashi/machizukuri-kankyo/ondanka/etc/shiyakusho/green.html#kihonhoshin>

## 6 成果品

- (1) 電子データ（CD-R 又は DVD-R にて納品）
  - ア Illustrator データ（情報面のみ、アウトライン化したもの）
  - イ PDF データ（Web ページ掲載用、ファイルサイズ 20MB 程度）

- (2) 印刷物（各言語 300 部、A 1 印刷物を A 4 サイズに折りたたんだもの）
- (3) その他業務遂行中に発生したもののうち、委託者が必要と認めて指示したもの

## 7 印刷物仕様

- (1) 印刷部数  
600 部（英語版 300 部、中国語版 300 部）
- (2) サイズ  
A 1、両面
- (3) 印刷手法  
オフセット地図多色刷り印刷
- (4) 綴じ方  
3 山ジャバラ折×2 折（A 4 同等サイズ）
- (5) 用紙  
再生マットコート A 版 57.5 kg
- (6) 色  
4 色（CMYK）  
なお、配色にあたってはカラーバリアフリー対応すること。
- (7) 梱包  
100 部ずつ梱包すること。また、梱包の外側に「令和 6 年度港北区防災・区民生活マップ（英語版）」、「令和 6 年度港北区防災・区民生活マップ（中国語版）」と記載したシールなどを添付すること。

## 8 納品場所

港北区総務課

## 9 履行条件および留意事項

- (1) 履行  
外国語への翻訳にあたり、記載事項の趣旨が変わる、レイアウトの修正が必要な場合には委託者へ必ず相談すること。
- (2) 著作権  
ア 当該業務の成果品にかかる著作権等の権利は、委託者に帰属するものとする。また、委託者は 2 次利用を含めて、これらを自由に使用できるものとする。  
ただし、成果品のうち従前から受託者が権利を所有する著作権等の権利は受託者に留保されるものとする。  
イ 受託者は委託者に対して著作者人格権を行使しないものとする。
- (3) その他  
ア 本仕様書に記載のない事項及び疑義がある場合には、横浜市委託契約約款によるもののほか、委託者と協議し、その指示に従うものとする。

イ 業務の実施にあたっては、委託者と十分に打ち合わせを行うこととする。